



Council of the
European Union

072142/EU XXVI. GP
Eingelangt am 18/07/19

Brussels, 18 July 2019

10000/19

Interinstitutional File:
2013/0256 (COD)

JUR 312
EUROJUST 118
EPPO 28
CATS 85
COPEN 257
CSC 165
CODEC 1181

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EU) 2018/1727 of the European Parliament and of the Council of 14 November 2018 on the European Union Agency for Criminal Justice Cooperation (Eurojust), and replacing and repealing Council Decision 2002/187/JHA
(Official Journal of the European Union L 295 of 21 November 2018)

LANGUAGES concerned: **HR, LT**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ISPRAVAK

**Uredbe (EU) 2018/1727 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. studenoga 2018. o Agenciji
Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) te zamjeni i stavljanju izvan
snage Odluke Vijeća 2002/187/PUP**

(Službeni list Europske unije L 295 od 21. studenoga 2018.)

Na stranici 176., u članku 67. stavku 3. prvom podstavku

umjesto:

„3. Predsjednik Eurojusta jednom godišnje nastupa u okviru sjednice međuparlamentarnog odbora kako bi...“;

treba stajati:

„3. Predsjednik Eurojusta jednom godišnje nastupa u okviru međuparlamentarnog sastanka odbora kako bi...“.

2018 m. lapkričio 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2018/1727 dėl Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūros (Eurojusto) ir kuriuo pakeičiamas ir panaikinamas Tarybos sprendimas 2002/187/TVR, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 295, 2018 m. lapkričio 21 d.)

1. 141 puslapis, 30 konstatuojamoji dalis:

yra:

„(30) siekiant užtikrinti duomenų subjektų teisių ir laisvių apsaugą, pagal šį reglamentą būtina aiškiai paskirstyti atsakomybę už duomenų apsaugą. Valstybės narės turėtų būti atsakingos už duomenų kuriuos jos perdavė Eurojustui ir kuriuos Eurojustas tvarkė nepakeisdamas, tikslumą, už tokių duomenų nuolatinį atnaujinimą ir už tokių duomenų perdavimo teisėtumą. Eurojustas turėtų būti atsakingas už duomenų, kuriuos pateikė kiti duomenų teikėjai arba kurie gaunami pačiam Europolui atlikus analizes, tikslumą ir tokių duomenų nuolatinį atnaujinimą. Eurojustas turėtų užtikrinti, kad duomenys būtų tvarkomi sąžiningai ir teisėtai, būtų renkami ir tvarkomi konkrečiu tikslu. Eurojustas taip pat turėtų užtikrinti, kad duomenys būtų tinkami, aktualūs, savo apimtimi neviršijantys tikslo, dėl kurio jie yra tvarkomi, saugomi ne ilgiau nei būtina tam tikslui pasiekti ir būtų tvarkomi tokiu būdu, kuriuo būtų užtikrintas tinkamas asmens duomenų saugumas ir duomenų tvarkymo konfidencialumas;“

turi būti:

„(30) siekiant užtikrinti duomenų subjektų teisių ir laisvių apsaugą, pagal šį reglamentą būtina aiškiai paskirstyti atsakomybę už duomenų apsaugą. Valstybės narės turėtų būti atsakingos už duomenų kuriuos jos perdavė Eurojustui ir kuriuos Eurojustas tvarkė nepakeisdamas, tikslumą, už tokių duomenų nuolatinį atnaujinimą ir už tokių duomenų perdavimo teisėtumą. Eurojustas turėtų būti atsakingas už duomenų, kuriuos pateikė kiti duomenų teikėjai arba kurie gaunami pačiam Eurojustui atlikus analizes, tikslumą ir tokių duomenų nuolatinį atnaujinimą. Eurojustas turėtų užtikrinti, kad duomenys būtų tvarkomi sąžiningai ir teisėtai, būtų renkami ir tvarkomi konkrečiu tikslu. Eurojustas taip pat turėtų užtikrinti, kad duomenys būtų tinkami, aktualūs, savo apimtimi neviršijantys tikslo, dėl kurio jie yra tvarkomi, saugomi ne ilgiau nei būtina tam tikslui pasiekti ir būtų tvarkomi tokiu būdu, kuriuo būtų užtikrintas tinkamas asmens duomenų saugumas ir duomenų tvarkymo konfidencialumas;“;

2. 142 puslapis, 45 konstatuojamoji dalis:

yra:

„(45) tam, kad būtų užtikrintas tikslų apribojimas, svarbu užtikrinti, kad asmens duomenis trečiosioms valstybėms ir tarptautinėms organizacijoms Eurojustas galėtų perduoti tik tuo atveju, jei to reikia nusikaltimų, kuriuos apima Europolo užduotys, prevencijai ir kovai su jais. Todėl reikia užtikrinti, kad perduodant asmens duomenis gavėjas įsipareigotų tuos duomenis naudoti arba perduoti toliau kompetentingai trečiosios valstybės institucijai tik tuo tikslu, kuriuo jie buvo pirmiausia perduoti. Tolesnis šių duomenų perdavimas turėtų būti atliekamas vadovaujantis šiuo reglamentu;“;

turi būti:

„(45) tam, kad būtų užtikrintas tikslų apribojimas, svarbu užtikrinti, kad asmens duomenis trečiosioms valstybėms ir tarptautinėms organizacijoms Eurojustas galėtų perduoti tik tuo atveju, jei to reikia nusikaltimų, kuriuos apima Eurojusto užduotys, prevencijai ir kovai su jais. Todėl reikia užtikrinti, kad perduodant asmens duomenis gavėjas įsipareigotų tuos duomenis naudoti arba perduoti toliau kompetentingai trečiosios valstybės institucijai tik tuo tikslu, kuriuo jie buvo pirmiausia perduoti. Tolesnis šių duomenų perdavimas turėtų būti atliekamas vadovaujantis šiuo reglamentu;“;

3. 144 puslapis, 59 konstatuojamoji dalis:

yra:

„(59) pagal strategiją, parengtą pasikonsultavus su Komisija, Eurojustas turėtų tvirčiau bendradarbiauti su trečiųjų šalių kompetentingomis institucijomis ir tarptautinėmis organizacijomis. Tuo tikslu Eurojustas turėtų turėti galimybę į trečiąsias valstybes komandiruoti teismo ryšių palaikymo teisėjus, kad galėtų pasiekti tikslus, panašius į valstybių narių pagal Tarybos bendruosius veiksmus 96/277/TVR⁽¹⁾ komandiruotiems teismo ryšių palaikymo teisėjams nustatytus tikslus;“;

turi būti:

„(59) pagal strategiją, parengtą pasikonsultavus su Komisija, Eurojustas turėtų tvirčiau bendradarbiauti su trečiųjų šalių kompetentingomis institucijomis ir tarptautinėmis organizacijomis. Tuo tikslu Eurojustas turėtų turėti galimybę į trečiąsias valstybes komandiruoti ryšių palaikymo teisinius pareigūnus, kad galėtų pasiekti tikslus, panašius į valstybių narių pagal Tarybos bendruosius veiksmus 96/277/TVR⁽¹⁾ komandiruotiems ryšių palaikymo teisiniams pareigūnams nustatytus tikslus;“;

4. 145 puslapis, 69 konstatuojamoji dalis:

yra:

„(69) šiuo reglamentu įsteigtas Eurojustas turėtų būti visų Eurojusto, įsteigto Sprendimu 2002/187/TVR, sutartinių įsipareigojimų, įskaitant pagal darbo sutartis, priimtų įsipareigojimų ir įgyto turto teisių perėmėjas. Minėtu sprendimu įsteigto Europolo tarptautiniai susitarimai turėtų likti galioti;“,

turi būti:

„(69) šiuo reglamentu įsteigtas Eurojustas turėtų būti visų Eurojusto, įsteigto Sprendimu 2002/187/TVR, sutartinių įsipareigojimų, įskaitant pagal darbo sutartis, priimtų įsipareigojimų ir įgyto turto teisių perėmėjas. Minėtu sprendimu įsteigto Eurojusto tarptautiniai susitarimai turėtų likti galioti;“;

5. 149 puslapis, 5 straipsnis, 2 dalis, k punktas:

yra:

„k) skirdamas ryšių palaikymo teisėjus pagal 53 straipsnį;“,

turi būti:

„k) skirdamas ryšių palaikymo teismo pareigūnus pagal 53 straipsnį;“,

6. 168 puslapis, 49 straipsnis, 3 dalis:

yra:

„3. Atlikti 1 dalyje nurodytą informacijos paiešką Eurojustas leidžia tik gavęs iš Europolo informaciją apie tai, kuriems Eurojusto darbuotojams yra paskirti įgaliotais atlikti tokią paiešką.“,

turi būti:

„3. Atlikti 1 dalyje nurodytą informacijos paiešką Eurojustas leidžia tik gavęs iš Europolo informaciją apie tai, kurie Europolo darbuotojai yra paskirti įgaliotais atlikti tokią paiešką.“;

7. 169 puslapis, 50 straipsnis, 3 dalis:

yra:

„3. Prireikus remti šio straipsnio 1 dalyje nurodytą bendradarbiavimą, Eurojustas naudojami pagal 20 straipsnį sukurtomis Eurojusto nacionalinėmis koordinavimo sistemomis, taip pat užmegztais santykiais su trečiosiomis valstybėmis, įskaitant ryšių palaikymo teisėjus.“,

turi būti:

„3. Prireikus remti šio straipsnio 1 dalyje nurodytą bendradarbiavimą, Eurojustas naudojami pagal 20 straipsnį sukurtomis Eurojusto nacionalinėmis koordinavimo sistemomis, taip pat užmegztais santykiais su trečiosiomis valstybėmis, įskaitant ryšių palaikymo teisinius pareigūnus.“;

8. 170 puslapis, 53 straipsnis:

yra:

„53 straipsnis

Į trečiąsias valstybes komandiruoti ryšių palaikymo teisėjai

1. Siekdama palengvinti teisminį bendradarbiavimą su trečiosiomis valstybėmis tais atvejais, kai Eurojustas teikia pagalbą pagal šį reglamentą, kolegija gali komandiruoti ryšių palaikymo teisėjus į trečiąją valstybę, jei su tos trečiosios valstybės kompetentingomis institucijomis sudarytas 47 straipsnio 3 dalyje nurodytas darbo tvarkos susitarimas.
2. Ryšių palaikymo teisėjų užduotys apima bet kokią veiklą, skirtą visų formų teisminiam bendradarbiavimui baudžiamosiose bylose skatinti ir spartinti, visų pirma užmezgant tiesioginius ryšius su atitinkamos trečiosios valstybės kompetentingomis institucijomis. Vykdydamas savo užduotis, ryšių palaikymo teisėjas, gali keistis operatyviniais asmens duomenimis su atitinkamos valstybės kompetentingomis institucijomis pagal 56 straipsnį.
3. 1 dalyje nurodyti ryšių palaikymo teisėjai turi turėti darbo Eurojuste patirties ir pakankamai žinių apie teisminį bendradarbiavimą ir Eurojusto veikimo būdą. Ryšių palaikymo teisėjai komandiruojami Eurojusto vardu iš anksto sutikus pačiam teisėjui ir jo valstybei narei.
4. Jei Eurojusto komandiruotas ryšių palaikymo teisėjas yra išrenkamas iš nacionalinių narių, jų pavaduotojų ar padėjėjų:
 - a) atitinkama valstybė narė į jo, kaip nacionalinio nario, jo pavaduotojo ar padėjėjo pareigas paskiria kitą asmenį;
 - b) jis netenka teisės vykdyti pagal 8 straipsnį suteiktų įgaliojimų.
5. Nedarant poveikio Pareigūnų tarnybos nuostatų 110 straipsniui, kolegija, pasikonsultavusi su Komisija, parengia ryšių palaikymo teisėjų komandiravimo sąlygas ir nuostatas, įskaitant jų atlyginimo dydį. Kolegija šiuo tikslu prireikęs patvirtina būtinas įgyvendinimo taisykles.

6. Eurojusto komandiruočių ryšių palaikymo teisėjų veiklą prižiūri EDAPP. Ryšių palaikymo teisėjai atsiskaito kolegijai, kuri metinėje ataskaitoje Europos Parlamentą ir Tarybą tinkamai informuoja apie jų veiklą. Ryšių palaikymo teisėjai informuoja nacionalinius narius ir kompetentingas nacionalines institucijas apie visas su jų valstybe nare susijusias bylas.
7. Valstybių narių kompetentingos institucijos ir 1 dalyje nurodyti ryšių palaikymo teisėjai gali vienas į kitą kreiptis tiesiogiai. Tokiais atvejais ryšių palaikymo teisėjas apie tokius ryšius informuoja atitinkamą nacionalinį narį.
8. 1 dalyje nurodyti ryšių palaikymo teisėjai prisijungia prie bylų valdymo sistemos.“,

turi būti:

„53 straipsnis

Į trečiąsias valstybes komandiruoti ryšių palaikymo teisminiai pareigūnai

1. Siekdama palengvinti teisminį bendradarbiavimą su trečiosiomis valstybėmis tais atvejais, kai Eurojustas teikia pagalbą pagal šį reglamentą, kolegija gali komandiruoti ryšių palaikymo teisminius pareigūnus į trečiąją valstybę, jei su tos trečiosios valstybės kompetentingomis institucijomis sudarytas 47 straipsnio 3 dalyje nurodytas darbo tvarkos susitarimas.
2. Ryšių palaikymo teisminių pareigūnų užduotys apima bet kokią veiklą, skirtą visų formų teisminiam bendradarbiavimui baudžiamosiose bylose skatinti ir spartinti, visų pirma užmezgant tiesioginius ryšius su atitinkamos trečiosios valstybės kompetentingomis institucijomis. Vykdydamas savo užduotis, ryšių palaikymo teisminis pareigūnas gali keistis operatyviniais asmens duomenimis su atitinkamos valstybės kompetentingomis institucijomis pagal 56 straipsnį.
3. 1 dalyje nurodyti ryšių palaikymo teisminiai pareigūnai turi turėti darbo Eurojuste patirties ir pakankamai žinių apie teisminį bendradarbiavimą ir Eurojusto veikimo būdą. Ryšių palaikymo teisminiai pareigūnai komandiruojami Eurojusto vardu iš anksto sutikus pačiam pareigūnui ir jo valstybei narei.

4. Jei Eurojusto komandiruotas ryšių palaikymo teisminis pareigūnas yra išrenkamas iš nacionalinių narių, jų pavaduotojų ar padėjėjų:
 - a) atitinkama valstybė narė į jo, kaip nacionalinio nario, jo pavaduotojo ar padėjėjo pareigas paskiria kitą asmenį;
 - b) jis netenka teisės vykdyti pagal 8 straipsnį suteiktų įgaliojimų.
5. Nedarant poveikio Pareigūnų tarnybos nuostatų 110 straipsniui, kolegija, pasikonsultavusi su Komisija, parengia ryšių palaikymo teisminių pareigūnų komandiravimo sąlygas ir nuostatas, įskaitant jų atlyginimo dydį. Kolegija šiuo tikslu prireikęs patvirtina būtinas įgyvendinimo taisykles.
6. Eurojusto komandiruočių ryšių palaikymo teisminių pareigūnų veiklą prižiūri EDAPP. Ryšių palaikymo teisminiai pareigūnai atsiskaito kolegijai, kuri metinėje ataskaitoje Europos Parlamentą ir Tarybą tinkamai informuoja apie jų veiklą. Ryšių palaikymo teisminiai pareigūnai informuoja nacionalinius narius ir kompetentingas nacionalines institucijas apie visas su jų valstybe nare susijusias bylas.
7. Valstybių narių kompetentingos institucijos ir 1 dalyje nurodyti ryšių palaikymo teisminiai pareigūnai gali vienas į kitą kreiptis tiesiogiai. Tokiais atvejais ryšių palaikymo teisminis pareigūnas apie tokius ryšius informuoja atitinkamą nacionalinį narį.
8. 1 dalyje nurodyti ryšių palaikymo teisminiai pareigūnai prisijungia prie bylų valdymo sistemos.“;

9. 175 puslapis, 63 straipsnis, 2 dalis:

yra:

„2. Europolas ne vėliau kaip N + 1 metų kovo 31 d. išsiunčia Europos Parlamentui, Tarybai ir Audito Rūmams N metų biudžeto ir finansų valdymo ataskaitą.“,

turi būti:

„2. Eurojustas ne vėliau kaip N + 1 metų kovo 31 d. išsiunčia Europos Parlamentui, Tarybai ir Audito Rūmams N metų biudžeto ir finansų valdymo ataskaitą.“;

10. 178 puslapis, 72 straipsnis, 1 dalis:

yra:

„1. 7 straipsnyje nurodytiems nacionaliniams nariams ir jų pavaduotojams bei padėjėjams, Eurojusto darbuotojams, nacionaliniams korespondentams, deleguotiesiems nacionaliniams ekspertams, ryšių palaikymo teisėjams, duomenų apsaugos pareigūnui ir EDAPP nariams ir darbuotojams yra privalomas konfidencialumo įsipareigojimas, taikomas visai informacijai, kurią jie sužinojo vykdydami savo užduotis.“,

turi būti:

„1. 7 straipsnyje nurodytiems nacionaliniams nariams ir jų pavaduotojams bei padėjėjams, Eurojusto darbuotojams, nacionaliniams korespondentams, deleguotiesiems nacionaliniams ekspertams, ryšių palaikymo teisminiems pareigūnams, duomenų apsaugos pareigūnui ir EDAPP nariams ir darbuotojams yra privalomas konfidencialumo įsipareigojimas, taikomas visai informacijai, kurią jie sužinojo vykdydami savo užduotis.“.